Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I w słupie obłoku wiodłeś ich za dnia, a w słupie ognia nocą,\* aby oświetlić im drogę, po której mieli iść.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem w słupie obłoku wiodłeś ich za dnia, a w słupie ognia nocą, by oświetlić przed nimi drogę, po której mieli iść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I słupem obłoku prowadziłeś ich we dnie, a słupem ognia w nocy, aby oświetlić im drogę, którą mieli iść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w słupie obłokowym prowadziłeś ich we dnie, a w słupie ognistym w nocy, abyś im oświecał drogę, którą iść mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byłeś wodzem ich we dnie w słupie obłokowym, a w nocy w słupie ognistym, aby widzieli drogę, po której szli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słupem obłoku prowadziłeś ich we dnie, a słupem ognia - w nocy, aby oświetlić im drogę, którą iść mieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słupem obłocznym wiodłeś ich w dzień, A słupem ognia w nocy, Oświetlając im drogę, po której iść mieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W słupie obłoku prowadziłeś ich we dnie, a nocą – w słupie ognia, aby rozjaśniać im drogę, po której mieli wędrować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słupem obłoku prowadziłeś ich we dnie i kolumną ognia w nocy, aby oświetlać im drogę, którą mieli kroczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiodłeś ich we dnie jako słup obłoku, w nocy zaś pod postacią słupa ognistego, rozświetlającego im drogę, którą iść mieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стовпом хмари Ти провадив їх вдень і стовпом огня вночі, щоб освітлювати їм дорогу, якою підуть нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W słupie obłoku prowadziłeś we dnie, a w słupie ognia w nocy, aby oświetlać im drogę po której szli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w dzień prowadziłeś ich słupem obłoku, a w nocy słupem ognia, aby oświetlać im drogę, którą mieli iść. |

1. 1) <x>20 13:21-22</x> [↑](#footnote-ref-2)